

克雅達陸

集事故間民



版出局版出化文洲羅婆

序

有些人以為自己很有本領，會說英語，但學，如果不能夠動自己的文字，而只會寫所讀的語言，有什麼用呢？能夠在官署裏擔任工作，當然好，但是知道利用新式的繼續方法更好。無論是一財庫一八文官的進階，一教師，或任何入總要吃飯才能活，他們不能吃紙充饑。所以到了世界的末日，住在鄉村邊的人還是比住在城市的人多。因為那些努力耕種的人會比那些用紙紙的人，更受到重視。

耕種的人遭天被勢，沒有停歇的時間去學英文。他們的知識和經驗受高等教育的人的不同。他們能夠理解和他們自己的文字說夠了。就是爲了這個原因，我才寫成了這本書。古代的人都能傳說故事給他們的子孫。他們所講的都是真實的故事，他們很恰當地運用自己的語言，不帶假借居外國的詞句。這種智慧是他們祖先遺下的最好的財產。陸續地，人不應該遺失它的。

政府公務員和教師們，對於運用自己的語言，也是很重要的。因為他們善於運用，便能夠組織，也能夠向農民解釋一切了。

我得到幫助幫助我完成這本書的人數，是很多的。首先是施達本先生，他不辭辛苦，搜集這許多故事，付與收訖和沙丁兩位先生整理詞句，以及其他的學者。生高不施比合，詩荷的瑪我士，羅地那和達克，以滿的新士和丁那，士拉士的砂登，古杜的張央，詩丹的巴木底，詩羅蘭的達山，英丁岸的風大，詩古那那的施家倫，甘博頭，議員，老者以及邦古的瑪古利等，以上諸先生講述了著錄的故事。

© Peter H. H. Howes, 1961

本書原為拉達雅克 (Batah) 文，由英國麥美倫圖書公司出版，現總賣克遜 (Michael Jackson) 及艾迪普 (Andrew Edip) 兩先生譯為英文，再由黃俊賢先生譯成華文。

This book was originally published in Land Dayak (Batah) by Messrs. Macmillan & Co. The Land Dayak version was translated into English by Michael Jackson and Andrew Edip and then translated into Chinese by Hwang Jun Eien.

4

Printed by
Wai Hing Printing Press
123 Tai Chi Kok Road, Kowloon
HONG KONG

目錄

一、世界上的文字是怎樣來的 關於動物的故事

一、世界上的文字是怎樣來的	一
二、鼠鹿毒魚遇巨人	一
三、紅猴子的尾巴是怎樣變短的	四
四、烏龜燒死了鹿	六
五、跌落陷阱的烏龜	八
六、龜熊鬪智	十
七、還是大蜥蜴自己起禍	一四
八、小小的啼吱拉烏智勝大鹿	一五
九、蝸牛和鹿賽跑	一七
十、烏龜騙猴子吃辣椒	一九
一一、貓是老虎的徒弟	二〇
一二、狗王失禮	二一
一三、烏龜騎在老鷹的背上	二二
一四、鵪鶉的魚鈎鉤中了田鼠的兒子	二三
一五、忘恩負義的孔雀	二五

頁數

一六、野貓最後巢穴………二六

瑪雅人的故事

一七、饒風馬大爺………二九

一八、施恩素和詩孟邦………三一

一九、文丹和他的鬼妻蘇乃………三三

二十、施不拉會與湖仙婆婆………三五

二一、烏叫的狼狗的傳說………三八

瑪雅人和野獸以及鳥獸的故事

二二、窮孩子被選爲王………四二

二三、施恩蘇獻給蟒蛇………四七

二四、女人和鱷魚………四九

二五、甘各島的稻穗落………五一

二六、爲什麼鱷魚不吃陸達雅克人………五三

二七、烏龜醫活了孩子………五四

二八、孕婦和鳥………五五

二九、麻雀吃穀和老鷹抓雞的來因………五六

三十、十二歲的施大如報了父仇………五七

關於天文的流傳

三一、陸達雅克人看星耕種的故事………五九

三二、陸達雅克人的天文學……………六九

三三、北斗星的移動和季節……………七〇

三四、陸達雅克人對月亮及虛虛的名稱……………七一

關於人變爲鳥獸石頭等的故事

三五、陸達雅克戰爭的武器……………七三

三六、魯愛伊變成了喜鵲……………七四

三七、蟋蟀的故事……………七五

三八、一個婦人變成了石頭……………七六

三九、陸達雅克人不在屋旁種香椿的起因……………七八

四十、孤兒受欺騙，一間長屋變石頭……………八〇

四一、大猪小猪都變成了石頭……………八一

四二、孤兒受輕視，猪骨變石頭……………八一

四三、海陸達雅克國爭，船兒變石頭……………八二

四四、「尼本」根變成一個美麗的女子……………八三

四五、打邦衛的故事……………八六

於是這兩個朋友便順流而下，行了不久，他們看見一隻鹿在河開一個椰子。鹿看見了他們，便向他們的要求。鼠鹿也照樣地答應了。於是，船上坐了三個朋友。當他們順流而下時，遇見一隻鹿鹿。他正在被毒害來吃。於是看見這三個朋友，便向鼠鹿；他可再參加他們。鼠鹿的答覆又是一個可以。現在，船上三個變成四個了。

他們抵達目的地之後，便搭了一間簡單的小屋子，預備在毒魚的幾天內住的。第一天，他們收穫了不少的魚。於是他們用火把這些魚烤成魚乾。第二天早上鼠鹿先生問道：「今天誰要在這裏看魚乾呢？」

野豬先生立刻回答道：「我要。」

但是，鼠鹿警告說：「你必須要小心，千萬不能貪睡，因為這樹林附近住有一個巨人。以前，很久以前，陸雅達克民族相信有一種半人半鬼的巨人，樹身長着黑毛，形狀醜怪。」後來，他們留下野豬先生看家，便去捉魚了。野豬先生過了一個晝夜又安靜的早上，但是到了十一點鐘時候，那個令人可恨的巨人偷偷地來吃他們的魚乾。當野豬先生看見了他，立刻拿起鋸槍向他跑去，但是擲不中。可怕的巨人發怒了，捉住野豬，把他拖到河裏去。然後把所有的魚乾吃完了才走。

傍晚的時候，其他的同伴回家去了。鼠鹿發現魚乾不見了，便責備野豬，其他的也氣得罵他。後來野豬只好告訴他們事情的經過，並且告訴他們他險些溺死了。

第三天，鹿先生告訴他們的氣力大，後野豬，野豬壯，願意留在家裏看守魚乾。差不多和前一天同樣的時間，那個巨人又來吃巨人來了，鹿先生拚命和巨人鬥。他用鹿蹄，用角撞，但是，結果還是像野豬一樣被拖到河裏去。

這樣每天發生同樣的情形，沒有一隻動物能夠得到巨人。最後他們決定由那弱小但有

籬圈之間，同樣地他把巨人的右手和脚都縛起來。巨人被縛得很痛，叫鼠鹿替他解開；但是，鼠鹿說：「不要怕痛，這時或許會痛；但是過一會兒便不痛了。」

當巨人被縛得非常緊之後，鼠鹿問巨人說：「你要我插入你的心的左邊還是右邊呢？」巨人聽了哭着求饒。但是鼠鹿一鏢刺入他的心，巨人就這樣死了。

巨人死後，鼠鹿把他的屍體割成碎片混在魚乾一起。

那一天傍晚，他的朋友都回來了，他們知道了，非常快樂並稱讚



鼠鹿的智慧和勇敢，第二天大清早，他們決定分了魚回家。鹿說：「身體小的分小份；身體大的得大份。」鼠鹿只分得一小份，所以他非常生氣，決定想辦法來取得他們的魚。

他們出發回家了；但是，到了半海的時候躲在船裏的烏龜咕嚕地叫起來並且把船搖幌着。他們覺得船搖動，便問鼠鹿說：「你坐在船頭，應該知道為什麼船會搖動。」

鼠鹿回答說：「噢！我想大浪要來了，如果你們都同意，還是讓我們跳下海游回岸

「當然可以。」一聽他說：「請你笑一笑，我們便可以一齊享受了。」你看，我吃得多吃，我吃得飽了，這些話有甚麼關係？我又笑又笑，這話就再也聽不見了。」

當吃飽飯子後，這艘船上的舵手下去，其他從前帶過船的人，都一樣上當，下流，當時船上的舵手不久就發覺，這話說：「我聽到一種臭味，一定是說在這裏小艇。」

當時發覺：「我說。」

船子便在船中，把船開出外。

船子離開不久，就有見一船人來，看他的船，船上有幾人，他帶以船，有這許多野獸，高與的不行了，他像一船，船中當有幾艘，到處都是野獸，很多隻被刺死，但船子終於被刺死，船子死了，老人，他像他從前，船子，當他船中，他的家中。

三、落落的船子

許多年前，有一艘船，船中有一艘船，吃飽了，好久，一船人，一船人，有那樣的樣子，於是，他上去，但是當他停在船上的時候，船子死了，他像到一個洞裏，他覺得很悲，眼淚流下來，眼淚流下來。

一會後，他像說：「你像兒子，在下船。」

船子們，求著天，船子離開此地。

公公和，船子們，呼喚我，我像說：

「請你們，求著天，船子力，船子力。」

他哭之後，心緒似乎平靜了下來。他決定回船，船子，他，他像說：

最後，有一天，一隻猴子從樹上看到他說：「喂！你在下面幹嗎？」

烏龜回答說：「我要把這兒的地面剷平，新年要來了，我決定在這兒開一個宴會，如果你肯幫忙我把這個艱難的工作早點完成，我真感激不盡了。我們能夠一起享受新年的快樂，吃呀！喝呀！此外，我的朋友說：他們都會來。如果你要快樂，請你快點跳下來，幫助我剷平下面這一塊地。」

聽了這些話，傻瓜的猴子跳了下去。

過後，鹿來了，他也像猴子一樣問烏龜在



下面做什麼？烏龜像剛才一樣回答；並且還請鹿先生做宴會的領導人，鹿聽了滿心高興，便跳下洞去，當他到了陷阱裏的時候，他立刻變成猴子一樣悲傷，烏龜仍然設法脫離陷阱，後來，野貓和風鹿也都先後跳入了陷阱。

兩三天後，野貓死了，他的身體腐爛發臭，猴子問道：「這兒臭極了，誰是這樣骯髒的傢伙？」

烏龜立刻回答說：「是我。」

其他的野獸非常氣惱他，把他捉住拋出洞外，烏龜到了外面，快

樂地說：「我祖父的獵狗，救我出了死洞。」洞裏的野獸跑了。知道可怕的狼將跑到他們的身上，所以，愈感到與救，有的甚至跳起來了。於是，猴子請求烏龜幫助。但是，他只回答說：他愛莫能助，因為他平時有脫肛的毛病使他十分難受。

猴子說：「讓我們看看你的屁股！」

烏龜聽了馬上找一點膠汁塗在屁股上，這就是為什麼直到今日烏龜的屁股常常流出黏液來。

又過了兩天，一個人來查看他的陷阱有沒有捉到東西。當他看見這麼多的野獸在陷阱裏，他滿心高興。他拿了一根長木棍和網，繞着身體，網撒在野獸身上，直至時頭勢一扭，人跌了下來死在泥裏。（自從那時起，薩薩雅族人再也不敢陷阱來捉野獸，因為怕他自己也會跌下去。）其他不幸的野獸都死了，只有猴子滑溜本棍，從洞裏爬上來，快樂地跑回家去。

六、龜熊鬥智

從前，有一隻熊在路邊散步的時候，看見一隻龜，他喊道：「喂！朋友！這樣早，上那兒去呀？」

烏龜回答說：「我要去找一些香茅草種在我的房屋旁邊。」

熊說：「我可以跟你一起去嗎？」

「當然，可以，穩來吧！」

他們走了不遠，便看見一棵香蕉樹。於是，熊用尾巴，龜用手拉。一會兒，他們把香